

世界文学名著普及本

格林童话

〔德〕格林兄弟 著 施种等 译



上海译文出版社

译本序

在当今这个世界上，可以说有孩子的地方就有“格林童话”，其中的《灰姑娘》、《小红帽》、《睡美人》、《白雪公主》往往还是年轻的爸爸妈妈、幼儿园或学校老师给孩子们讲述的第一个故事。《格林童话》这部书，真可算是流传最广的儿童文学作品。它自十九世纪初诞生以来，已被译成世界上一百四十多种文字，它的影响超越了它的国界，也超越了它的时代；它流传得这么久远，可见它的故事有多么好看，它有多么大的魅力了！

那么，这部书的作者是谁呢？

是德国的格林兄弟。

格林兄弟，一位叫雅科布·格林(1785—1863)，一位叫威廉·格林(1786—1859)。他们的父亲是地方上的一个小官员，所以他们从小就能够受到良好的教育；大学毕业后，他们专门从事本国语言和民俗的研究，两人共同编写了《德语语法》、《德国语言史》和《德语字典》，这为他们编写那些精湛的童话打下了很好的基础。一八〇六年起他们开始收集、整理民间故事；他们走了许多地方，采访了許多人，所到之处接触的都是农民、手工业者等下层的劳动者，所以，他们后来整理和编写出来

的童话也都是反映这些劳动者的喜怒哀乐，表达了他们心里的爱和恨。这些童话是他们一八一二年起开始编写的，直至一八一五年全部问世，共达二百多篇。

《格林童话》也是最早被介绍到中国来的外国文学作品之一，据记载，早在二十世纪初就有一个由“时谐”翻译的《格林兄弟童话》。之后不断地有新的译本出版，上海译文出版社一九八八年又出版了全新的《格林童话全集》。这部书尽管很精彩，很好看，但毕竟是一部长达六七十万字的书，孩子们见到它会“望而却步”。现在，我们按照孩子们的胃口，从原来那部厚厚的《格林童话全集》中专门挑选出六十篇最最精彩、最最好看的童话编成这一本《格林童话》，这样，大家就可以在最短的时间里看到最最精彩、最最好看的“格林童话”了。而且，这些童话大都曾被改编成动画片、故事片和电视剧。我们相信，人们看这本集子一定会觉得十分带劲的！

裴胜利

二〇〇〇年二月十八日

目录

青蛙王子	1
猫和老鼠交朋友	6
学习害怕的故事	9
狼和七只小山羊	21
十二个兄弟	25
森林里的三个小矮人	32
汉塞尔和格蕾特尔	39
麦秆、煤和豆子	48
勇敢的小裁缝	50
灰姑娘	58
风雪婆婆	67
七只乌鸦	71
小红帽	75
不来梅城的乐师	80
魔鬼和它的三根金头发	84

自己会开饭的小桌子、会吐金币的驴子、会从袋里跳出来的棍子	93
大拇指	105
小精灵	113
死神教父	118
拇指孩儿漫游记	122
老苏尔坦	128
六只天鹅	131
睡美人	137
嘴儿像鸫鸟的国王	141
白雪公主	147
狼和人	158
狼与狐狸	160
老爹和孙子	163
幸运儿汉斯	164
金孩子	171
穷人和富人	177
牧鹅少女	182
生命之水	190
玻璃瓶里的妖精	196
鹤鹑和熊	202
聪明的人	205
两个旅行家	210
能干的猎人	221
聪明的小裁缝	227
蓝光灯	231

三兄弟	237
跳舞跳破了的鞋子	240
六个仆人	245
齐梅里山	254
不孝的儿子	257
星星银币	258
扔掉的料子	260
白雪和红玫瑰姑娘	261
大鹏鸟	269
寿命	277
井边的放鹅姑娘	280
池中水妖	291
小矮人的礼物	297
钉子	300
坟墓中的穷孩子	302
真正的新娘	306
兔子和刺猬	314
纺锤、梭子和缝衣针	318
贼王	322
玛林姑娘	331

青蛙王子

古代,当愿望还能实现的时候,有一个国王,他的几个女儿长得都很美丽,而最小的女儿最美丽,连见识过许多东西的太阳见到她时,也对她的美丽感到惊奇。

王宫附近有一个幽暗的大森林,森林里的一棵老菩提树下有一口井。天气一热,小公主就到森林里来,坐在这口凉井的边上。她闲着感到很无聊,就拿出一个金球玩,把球抛向空中再接住;这是她最喜欢的玩具了。

有一回抛出的球她没接住,掉到地上,滚落到井里去了。公主眼看着球滚下去,不见了,而井很深,望不到底。于是她哀哀地哭了,越哭越响,什么东西也安慰不了她。

她正这样恸哭时,好像有人在叫她:“怎么啦,公主?你的哭声让石头都动心了。”

她看看周围,想找到声音发出来的地方,忽然看见一只青蛙把厚厚的、丑陋的脑袋从水里伸出来。

“哦,是你吗,老划水的?我的金球掉进水里,我就哭了。”她说。

“安静点,别哭了,”青蛙答道,“我可以帮你想办法,不过如果我

把玩意儿重新找出来，你给我什么？’

“随便你要什么，可爱的青蛙。”她说，“我的衣服、珍珠、宝石，甚至我头上的金王冠都可以。”

青蛙回答道：“我既不希罕你的衣服，也不要你的珍珠、宝石，更不要你的金王冠，如果你喜欢我，就让我做你的游伴，和你一起坐在小桌旁，吃你小金盘子里的东西，喝你小杯子里的饮料，睡在你的小床上——如果你答应的话，我就下去把金球给你捡上来。”

“啊，你要的我都答应，只要你把球给我。”她说。

但她心里想道：“这只傻乎乎的青蛙在说些什么呀？他住在井里，只会和他的同伴咯咯叫，他无法成为人的游伴。”

青蛙一听到她的诺言，就把头潜进水里，不见了。过了一会儿，他的嘴里衔着球，划出水面，把球抛到她旁边的草地上。

公主重又看见她心爱的玩具，高兴得要命，捡起球就跑了。

“等一等，等一等，”青蛙叫道。“把我带走，我没你跑得快。”

尽管青蛙使劲地“咯咯、咯咯”叫得很响，但又有什么用呢？她听也不听，而是急忙回家，转身就把可怜的青蛙忘了，青蛙只得回到井里。

第二天，她正和国王还有其他朝臣坐着用金盘子吃饭时，有个什么东西从大理石台阶上爬上来，噤里啪，噤里啪。他爬到顶端，敲敲门，叫道：“国王的小女儿，你给我开门。”她跑过去看看是谁，打开门一看，原来是那只青蛙，就赶紧把门用力碰上，走回桌子，感到非常害怕。

国王大约看出她心跳得厉害，就问：“我的孩子，你害怕什么呀？门口有个巨人要把你带走吗？”

“噢，不是的！”她说，“不是巨人，而是一只讨厌的青蛙。”

“青蛙向你要求什么？”

“哦，亲爱的爸爸，昨晚我坐在森林里的井旁玩耍，我的金球掉进了水里，我哭了，青蛙就把球捡来还我，因为他一定要做我的游伴，我只好随口答应他。可我绝没有想到他会从井里出来，他现在来了，就在外边，要进来找我。”

这时青蛙第二次敲敲门，叫道：

“国王的小女儿啊，
给我开门吧，
难道你忘了昨天，
在森林的凉井边
对我说的话？
国王的小女儿啊，
给我开门吧。”

于是国王就说：“你答应别人的事情，就应该做到，尽管去给他开门吧。”

她去开了门，青蛙跳进门来，紧跟着她，直跟到她的椅子旁。然后他坐下叫道：“把我拿起来放在你旁边。”她犹豫一下，可国王命令她把青蛙拿起来，青蛙才给放到椅子上；一到椅子上他又要求把他放在桌上，等他到了桌上，就说：“把你的金盘子拿近些，我们可以一块儿吃。”她显得很不愿，虽然她照青蛙说的做了。青蛙吃得津津有味，而公主却一口也咽不下。最后他说：“我吃饱了，感到很累，你带我到你的小卧室，铺好你的丝绸床单，我们可以一起睡觉。”

公主开始哭了，她害怕这只冰冷的青蛙，她碰都不敢碰他一下，而现在他要睡在她那漂亮、干净的小床上。可国王很生气，就说：“你不该瞧不起在你困难的时候帮助过你的人。”

她就用两个手指挟起青蛙，把他带到楼上，放在她卧室的一个角落里。她上床时，他就爬过去说：“我累了，我要像你一样舒服地睡觉。把我拿上去，不然我去告诉你父亲。”

她非常生气，就挟起他，用全力把他扔到墙上，说：“现在你可以休息一下了，你这讨厌的青蛙。”可等他掉到地上时，不再是只讨厌的青蛙，而变成一个有着美丽和温柔眼睛的英俊王子。

根据她父亲的愿望，他成了她心爱的伴侣和丈夫。他告诉她自己受到一个邪恶的巫婆的魔法，变成了一只青蛙，除了她，没人能够把他从这水井中拯救出来。明天他们一起到他的王国里去。然后他们就睡着了。

第二天早上，当太阳把他们惊醒时，一辆八匹白马拉的车子来到门前，马头上插着白色的鸵鸟羽毛，还套着金链。车后站着的是年轻王子的贴身随从，那个忠实的海因里希。他主人变成青蛙时，这个忠实的仆人十分悲伤，因而在胸口围了三根铁箍，免得心脏因悲伤和痛苦而碎裂。

马车是来把这位年轻的王子接回自己的王国去的，忠实的海因里希扶两人上了马车，自己坐在后面，为主人的得救而十分高兴。

马车走了一会儿，王子听到后面有“嘎嘎”声，好像什么东西碎裂了。他转过身去叫道：

“海因里希，马车破了！”

“不，主人，马车没有破，

破的是我胸口的箍。

自从你成为井里的青蛙，

呆在井里面不露，

我一直忍受着巨大的痛苦。”

一路上他又听到一次次的断裂声。王子一直以为马车的某个部分坏了，而其实这只是忠实的海因里希胸口铁箍的断裂声，因为他为主人得到拯救和获得幸福而高兴。

（施 种译）

猫和老鼠交朋友

一次，一只猫认识了一只老鼠，猫大谈自己对老鼠的伟大的仁爱和友谊，老鼠最后答应和她交朋友，并和她住在一起过日子。

“我们必须收集些吃的东西准备过冬，要不，我们就会挨饿。”猫说，“你这只小老鼠不要到任何地方去冒险，我担心你最后会落入陷阱，脱不了身。”

他们采用了个好办法，买到一小钵油脂。但他们不知该把油脂放在哪儿，猫经过再三考虑，终于说：“我知道教堂里放东西是最安全的，没有人敢在那儿取走东西，我们就把油脂放在祭坛下，不去动它，等到必要时再去拿来吃。”

于是油钵给安全地放置好了，但是不久猫想吃油脂了，就对老鼠说：

“喂，小老鼠，我的表姐请我去做教母。她生了个儿子。他皮毛白，不过有些褐斑，我去抱他受洗礼。让我今天就去，你一个人照看屋子吧。”

“好吧，”老鼠说，“以上帝的名义，你去吧。不过有什么好吃的，别忘了我，即使一滴甜甜的覆盆子红酒我也高兴尝尝。”

其实这一切全是假的。猫并没有什么表姐，也根本没有被请去

做教母。她径直去了教堂，悄悄地跑到油钵那儿开始舔油，她舔啊舔的，直把上面一层都舔完了，然后跑到城市的屋顶上去散步，趁此机会就在阳光下伸直身子躺着，每当想到那钵油脂，她就擦擦胡须，直到晚上才回家。

“啊，你来了，”老鼠说，“今天你一定过得很愉快吧。”

“是很快活，”猫回答说。

“给孩子起了个什么名字啊？”老鼠问道。

“去皮，”猫干巴巴地答道。

“去皮！”老鼠叫道，“多稀奇古怪的名字啊，你们家族里这样的名字是常用的吗？”

“这有什么关系！”猫说，“比你的教子叫什么偷面包屑的要好听些。”

不久，猫又想去吃了。她对老鼠说：“你再帮个忙，替我照看一下屋子，他们请我再去做教母，因为孩子的脖子上有一个白圈，我只得接受了。”

好心的小老鼠很乐意看管屋子，可猫从城墙后悄悄进了教堂，吃掉了半钵油脂。“没有比这更好吃的了，”她说，“尤其是独个儿吃的时候，”她非常满意地干完了白天的工作，到家时，老鼠问孩子叫什么名字。

“去掉一半。”

“去掉一半！你说什么？我从来没听到过这样的名字。我可以打赌，年历上是不会有这样的名字的。”

猫对油脂又垂涎欲滴了。

“好事情总是成三的，”她对老鼠说，“我又要去做教母了。这孩子全身都黑，只有爪子是白的，身上连一根白毛也没有。这种事情千载难逢啊，你会让我去的，是吗？”

“去皮！去掉一半！这些奇怪的名字，叫我好好想想。”老鼠说。

“你穿着深灰色的天鹅绒外衣，留着长辫子呆在家里，”猫说，“你随便幻想吧，白天不出去难免要这样。”

猫走后，老鼠把屋子打扫得干净整齐，而贪婪的猫把油脂全都吃光了。“索性吃个光，也就定心了。”她自言自语，很晚才回到家，吃得又饱又舒畅。

老鼠立即问第三个孩子的名字叫什么。

“我估计这个名字你也不会喜欢，”猫说道，“他叫全完了！”

“全完了！”老鼠叫了起来，“这名字最古怪了，我从来没听说过这样的名字。全完了！这是什么意思？”

老鼠摇摇头，蜷缩起身子，去睡了。

从此以后，再也没有谁请猫去做教母了。冬天来临，外面找不到食物了，老鼠想起了他们的贮备品，就说：“走吧，猫姐，我们一起去拿我们贮藏的油钵，这玩意儿味道一定不错。”

“一定不错，”猫答道，“你如果把你的嫩舌头伸出窗外，那味道一定不错。”

他们就一起去教堂，他们到达那里时，虽然油钵仍在原来的地方，但里面是空的。

“啊，”老鼠说，“现在我全明白了，发生了什么事。现在真相大白，你真是够朋友的。你去做教母时，就把它全吃了：最先去皮，然后去掉一半，然后……”

“别说了，”猫叫道，“再添一句话，我要把你也吃了。”

可怜的老鼠刚把到了舌边的“全完了”说出口，猫就跳起来一把抓住老鼠，把他吞下了肚。

你瞧，世界上就有这样的事。

（施 种译）

学习害怕的故事

有一位父亲，他有两个儿子，大儿子聪明而又伶俐，什么事都能应付自如，可是小儿子呢却很笨，什么都不懂，什么都学不会，大家一见了他，就说：“这孩子还真够他父亲操心的呢！”

如果要做什么事情，那么无论什么时候总得让大儿子去做；可是，如果父亲叫他晚上或者深夜外出取点什么东西，要路过教堂的墓地或者甚至路过让人害怕的地方时，他就说：“哦，不行，父亲，我不去，上那儿去我会发抖的！”因为他害怕走夜路。

有时候，晚上围着火堆听故事，讲到让人害怕的地方时，听的人有时就会说：“哦，吓得发抖了！”

可是那个小儿子则坐在角落里不耐烦了，他虽然听了，却不明白这是怎么回事。“他们老是说害怕！害怕！我就一点都不害怕；这一定又是一个编造出来的故事，我一点儿都不懂。”

这期间出现了这么一件事，有一次父亲对他说：“听着，你这呆在角落里的小子，你长得又高又结实，也该学点什么了，你要挣钱养活自己了。你瞧瞧，你哥哥多么肯花力气，可是你呢，简直不可救药。”

“唉，父亲，”他回答说，“我也很想学点什么；不过，要学的话，我

想就让我学害怕吧，这方面的东西我还一点都不懂呢。”

老大听了这些话，不由得笑了起来，心里想：“我的天啊，我的弟弟真是个大傻瓜，他这么傻，一辈子将一事无成，俗话说：什么样的人，从小就看得出。”

父亲叹了口气说：“你就是学会了害怕，可是要你挣钱养活自己，还是不行的。”

这事儿发生后不久，教堂司事来他们家作客，于是父亲就向他诉苦说：他的小儿子糟透了，一无所知，什么事都不会，什么事都不学，“您想想，当我问起他，想怎样挣钱生活时，他却说他先要学习害怕。”

“如果没有其他问题，”教堂司事回答说，“这件事在我那儿可以学会；你就把他交给我吧，我会教好他的。”

父亲听了很高兴，因为他想：“这孩子这下可以有点儿管束了。”

教堂司事就这样把他带回家去了，他首先得打钟。

两天以后，教堂司事在半夜里叫醒他，让他起来到教堂钟楼上去打钟。“你就会学会什么是害怕了，”他想，一边悄悄地先走了。

当那孩子走到钟楼上，转过身来想抓钟绳时，忽然看到在楼梯上面，有一个白色的身影面对着出声孔站着。

“谁在那里？”他叫道，可是那身影没有回答，而且一动也不动。

“你说话呀，”这孩子大声喊道，“快走开，半夜三更的在这里又没有事可做。”

可是那教堂司事仍然一动不动地站着，想以此来让这孩子觉得，他是一个鬼。

可是这孩子又一次喊了起来：“你在那里想干什么？如果你是一个诚实的人，你说话呀，不然的话我就把你从楼梯上扔下去。”

教堂司事想：“情况不会像他说的那么糟的，”他仍然一声不吭

地站着，活像一块石头。

这时那孩子第三次喊了起来，结果还是没用，于是他就冲上去，一脚把这个鬼从楼梯上踢了下去，使他摔到十级台阶下面，躺在一个角落里爬不起来了。然后他打了钟，不声不响地回到房间里睡觉去了。他躺在床上，一会儿就睡着了。

教堂司事的妻子等了她丈夫好长时间，可是左等右等都不见他回来，最后她感到害怕起来，把那孩子叫醒问道：“我丈夫现在在哪儿，你知道吗？”

“不知道，”这孩子回答说，“不过，刚才楼梯上有一个人面对出声孔站着，我问他话他不回答，叫他走他又不肯走，因此我就把他当作坏蛋一脚踢到楼梯下面去了。您快去瞧瞧，看他是不是还在那儿，这件事真对不起。”

教堂司事的妻子一听连忙找她丈夫去了，她看到丈夫正躺在角落里呻吟呢，他跌断了一条腿。

她把他背起来，然后吵吵嚷嚷地跑到孩子的父亲那里。“您的儿子，”她叫道，“闯大祸了，他把我的丈夫从楼梯上踢了下来，摔断了一条腿，这下可怎么好哟：我们家出了个废人。”

父亲大吃一惊，赶忙跑到儿子那里，痛骂起他来：“你竟然干出这种丧尽天良的恶作剧，你一定是中邪了。”

“父亲，”他回答说，“您听我说，这完全不是我的过错。半夜三更的他站在那里，就像一个存心做坏事的人。我不知道他是谁，我向他喊了三次，要他说话或者离开。”

“唉，”父亲说，“有你这么个儿子真倒霉，你给我滚，别让我再见到你。”

“是，父亲，很乐意，不过得等到天亮，到时候我想出去学习害怕，这样我就会掌握一种可以养活自己的本领了。”